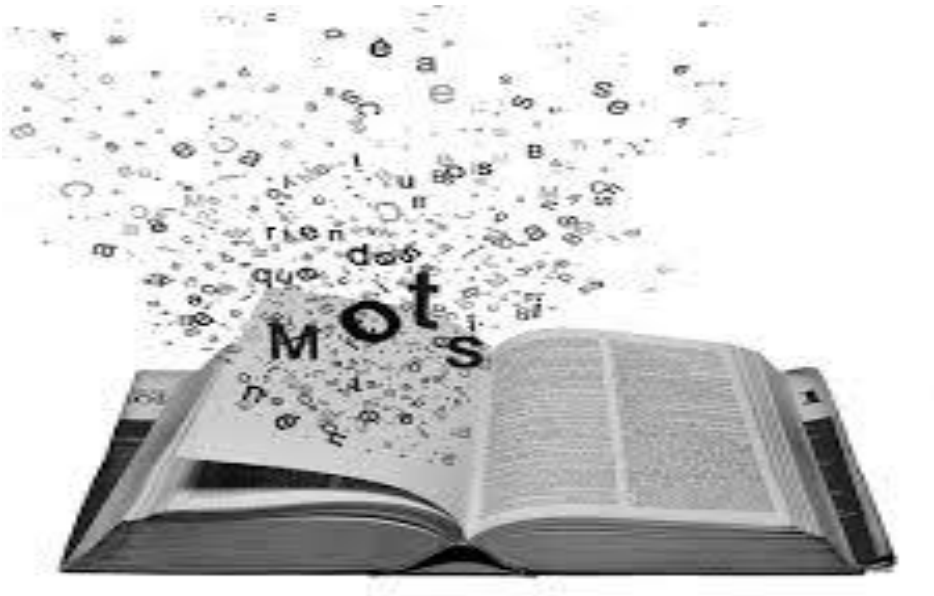
Schéma de Cours

French 3300 Section 650 Intensive Translation II/

Français 3300 Section 650 Traduction Intensive II



Car le mot, qu'on le sache, est un être vivant.

V. Hugo

French 3300, section 650 (Distance Studies)
Traduction Intensive II

Automne 2023-Hiver 2024

Remarques préliminaires

Traduire, c'est d'abord comprendre un message et ensuite le transmettre fidèlement à autrui. La traduction sert à rendre accessible un texte rédigé dans une langue donnée (langue de départ ou LD) aux locuteurs d'une autre langue (langue d'arrivée ou LA). La bonne traduction réussit à communiquer toute la complexité, toutes les nuances, à la fois dénotatives, connotatives et affectives, de sens et de style du texte original. Il ne s'agit surtout **pas** de transposer mécaniquement, c'est-à-dire traduire mot à mot, structure à structure. Plus particulièrement, pour ce qui est de la traduction de l'anglais vers le français, il faut par-dessus tout **éviter** d'aboutir à une sorte de paradoxe trop souvent constaté: traduire de manière à ce que tout en employant des mots français, le traducteur finisse, essentiellement, par s'exprimer toujours en anglais, car par manque de théorie et de pratique, ses démarches intellectuelle et sémiologique*, ses structures, sa syntaxe, en un mot "le génie de la langue", selon l'expression de deux grands théoriciens et praticiens de la traduction français-anglais-français, J.-P. Vinay et J. Darbelnet, demeure à son insu celui de l'anglais. Dans ce cours l'apprenti traducteur approfondira ses rapports avec le français et l'anglais en apprenant à mieux reconnaître, et ainsi à respecter en connaissance de cause, les caractéristiques distinctives - et intellectuellement dignes d'intérêt – des deux langues.

*Voir https://www.cnrtl.fr/definition/s%C3%A9miologie → définition **B**

Encouragements

Je tiens à vous encourager à travailler fort et avec sérieux en vous invitant à vous mettre en contact avec moi pour tout motif qui a trait au cours: questions, précisions, explications, conseils, commentaires, etc. Je tiens aussi à ce que vous preniez plaisir à apprendre la traduction, la joie d'apprendre étant un fort stimulant du succès.
Bon travail et bon succès à toutes et à tous!

Dates de session

du jeudi 7 septembre 2023 au lundi 8 avril 2024

Cours préalables

1.0 cours de la série French 2900 -2907, **ou** French 2300, **ou** French 2305A/B et French 2306A/B, **ou** permission spéciale du Département d'études françaises basée sur le test de placement.

Antirequis : aucun

Professeur

Kenan Fanni: kfanni@uwo.ca

Heures de réception : sur rendez-vous

Téléphone: 519-438-8451 (à domicile)

Objectifs du cours

- acquérir une meilleure compréhension, par la stylistique comparée, des caractères distinctifs propres au français et à l'anglais
- prendre connaissance des difficultés concrètes rencontrées dans la pratique de la traduction français-anglais-français
- se perfectionner en français sur le plan communicatif et approfondir ses connaissances des structures caractéristiques de l'anglais

Le contenu du cours de traduction French 3300 est envisagé dans une perspective d'approfondissement des techniques de traduction acquises en French 2300, mais il n'est pas obligatoire d'avoir suivi les cours 2305A et 2306B pour suivre le cours 3300.

Matériel de cours

- Tout le matériel se trouve en ligne sur le site OWL du cours. Pour ce qui est des dictionnaires et des sites de référence, reportez-vous à la section « **Ressources imprimées et électroniques conseillées** » ci-dessous.

Barème d'évaluation

- 12 contributions/exercices préparatoires aux tests à faire sur le Forum (une contribution toutes les deux semaines; chaque contribution comprend des exercices d'application) 25%

- 6 tests (un test toutes les quatre semaines) 30%

- Examen final (3 heures, avec dictionnaires bilingue et/ou unilingue) 45%

Organisation du cours

Le cours French 3300 650 est réparti en 6 modules. Chaque module, sauf le dernier, dure 4 semaines pendant lesquelles les étudiants feront ce qui suit :

- lire une (des) fiche(s) terminologique(s) et conceptuelle(s) justement pour apprendre un ensemble de termes utilisés dans la théorie de la traduction et les concepts qu'ils recouvrent ;

- lire les leçons - sous la rubrique « Leçons (Lessons) » - qui constituent le développement des points de traduction que présentent les fiches terminologiques et conceptuelles ;

- faire un exercice (ou des exercices) d'application sur les termes et les concepts donnés - la réalisation de ces exercices pratiques sera vérifiée par le professeur et elle constitue un élément de la valeur accordée à la composante du cours « Contribution/exercices préparatoires aux tests » ;

- faire des exercices et poster les réponses auxquelles on est arrivé dans « Forums » → « **RUBRIQUE DES ÉTUDIANTS : AFFICHAGE DES RÉPONSES AUX QUESTIONS FIGURANT LES PRÉPARATOIRES AUX 6 TESTS QUI CLOSENT LES 6 MODULES** », avant minuit au plus tard, le vendredi (sauf exception) de la semaine en question (voir le « Calendrier (Schedule ») ; chaque étudiant prendra sur lui de consulter les traductions postées par les autres étudiants en vue de les comparer entre elles, de repérer les fautes qui se répètent et les types de fautes ; de noter les bonnes structures, le bon vocabulaire, l'emploi correct des techniques enseignées, l'application des principes et l'illustration des concepts présentés dans le cours ; dans les jours qui suivront la date limite de l'affichage de la « contribution » que les étudiants auront postée sur « Forums », je mettrai dans « Forums » → « **RUBRIQUE DU PROFESSEUR : CORRECTIONS PROPOSÉES RELATIVEMENT AUX CONTRIBUTIONS/EXERCICES PRÉPARATOIRES AUX 6 TESTS QUI CLOSENT LES 6 MODULES** » les traductions justes que je propose en guise de correction ;

- passer un test (sous « Tests & Quiz ») à la fin de chaque Module, c'est-à-dire à la fin de chaque bloc de 4 semaines (voir le « Calendrier ») ; sauf exception, la date limite de passation des tests est un mardi (voir le « Calendrier »), à 11h55 du soir, au plus tard.

  Les questions de test s'inspirent largement des contributions/exercices préparatoires aux tests » que les étudiants auront déjà précédemment faits (voir précédent) ; les tests durent 4 heures ; les étudiants ne pourront ni arrêter ni interrompre cette période de 4 heures : le temps continuera à s'écouler que l'on soit devant son ordinateur ou non.

Compléments d'information

Travaux en retard

Les étudiants sont tenus de respecter les dates limites sous peine de pénalités de retard ou de non acceptation de travaux soumis. Les dates limites des différents travaux sont toutes inscrites sur le « Calendrier » (voir outil sur la page d'accueil du cours, à gauche).

Pour un travail valant moins de 10% de la note finale, si un étudiant se voit dans l'impossibilité de respecter un délai pour une raison indépendante de sa volonté, il lui faut, dans la mesure du possible, en prévenir son professeur **avant la date limite** du travail en question et, éventuellement, fournir une excuse valable. **Une pénalité de 10% par jour sera appliquée pour tout travail rendu ou terminé après la date limite**. Aucun travail ne sera accepté au-delà de 5 jours après la date limite.

Pour un travail valant 10% ou plus de la note finale, il est exigé de l'étudiant qu'il présente dans le plus brefs délais un justificatif médical au Service d'orientation scolaire de sa faculté d'inscription. Pour de plus amples informations, veuillez consulter aux liens suivants la politique de l'université en matière d'absences médicales :

https://uwo.ca/univsec/pdf/academic_policies/appeals/academic_consideration.pdf

https://www.uwo.ca/univsec/pdf/academic_policies/appeals/medicalform.pdf

Le travail scolaire en ligne et la probité intellectuelle

Les 6 tests de traduction qui closent chaque Module valent ensemble 30% de la note finale et ils constituent un élément essentiel à l'apprentissage de la traduction dans ce cours en ligne.

Tout le processus de la réalisation des travaux scolaires des cours en ligne suppose la probité intellectuelle de chaque étudiant. Qu'un étudiant prenne une réponse qui ne soit pas la sienne en la faisant passer pour telle, l'étudiant tricheur enlève toute valeur éducative à un exercice dont il aurait profité en le faisant de manière honnête.

Pour garantir l'intégrité de tout le processus de la réalisation et de la remise des devoirs, certaines mesures ont été mises en place pour identifier les copier-coller que les étudiants individuels auront fait sur le travail de leurs camarades de classe. Dans la perspective du professeur, le but du cours qu'il donne est d'instruire les étudiants et non de leur garantir le succès scolaire ; et les étudiants sérieux et travailleurs savent que le faux succès que le plagiat procure à l'étudiant tricheur, en plus de le déshonorer, lui sera un sérieux handicap au moment où il passera l'examen final - qui vaut 45% de la note finale - à la fin de la session.

Mise en garde contre le plagiat

Les devoirs remis sont conservés électroniquement par le professeur et le plagiat sera sanctionné.
Règlement universitaire: "Plagiarism: Students must write their own essays and assignments in their own words. Whenever students take an idea, or a passage from another author, they must acknowledge their debt both by using quotation marks where appropriate and by proper referencing such as footnotes or citations. Plagiarism is a major academic offence (see Scholastic Offence Policy in the Western Academic Calendar)."

Règlements et facteurs pris en considération lors de l'absence médicale des étudiants

voir pages 9-10 plus bas : → **Informations supplémentaires: politiques universitaires**

→ **3. Accommodations for Work Missed Due to Medical Illness: policy**

La traduction automatique

Il arrive qu'on ait recours à un des nombreux services de traduction automatique qui existent sur Internet. Bien que la traduction machine ne cesse de progresser en exactitude et en extension, de façon générale elle n'est pas encore rendue à un stade d'applicabilité contextuelle et de fiabilité certaine qui justifient son utilisation systématique par défaut. En d'autres termes, on risque souvent d'aboutir à une sorte de sous-langue ni tout à fait anglais ni tout à fait français si l'on se fie uniquement à la traduction automatique pour traduire plusieurs mots de suite. J'en veux pour exemple la traduction en français de la petite phrase anglaise suivante :

I like the ring setting. (Le contexte est une remarque entendue dans une bijouterie.)

En ayant recours à un éventail de sites de traduction automatique on obtient ceci :

J'aime la sonnerie.
J'aime le réglage de la bague.
J'aime le sertissage de la bague.
J'aime la monture de la bague.

Une seule de ces traductions étant correcte, c'est dire à quel point il est important de vérifier les traductions automatiques par des procédés autres qu'automatiques.

Comment faire les accents

Si l'étudiant n'a pas de clavier français, il lui faudra mettre les accents autrement.

Voici des codes qui marchent pour moi (on n'a pas besoin de mettre les accents sur les majuscules) :

tout d'abord, j'active « Num Lock » (je clique sur la touche « Num Lock »); ensuite, en même temps que j'appuie sur « Alt », je tape (à droite, sur le pavé numérique = numeric keypad) les groupes de chiffres suivants :

131 = â; 133 = à; 130 = é; 138 = è; 136 = ê; 137 = ë; 135 = ç; 139 = ï; 140 = î; 147 = ô; 150 = û; 151 = ù.

Ressources imprimées et électroniques conseillées

I. Dictionnaires imprimés **Nota :** Un dictionnaire de poche **n'est pas** suffisant pour le cours.)

Collins-Robert French/ English, English/ French Dictionary
Harrap's Shorter Dictionary French-Englis/Anglais-Français Dictionnaire

The Oxford Hachette French Dictionary

Petit Robert 1 dictionnaire de la langue française (L'utilisation d'un dictionnaire unilingue français est fortement recommandée en complément.)

The Concise Oxford Dictionary (L'utilisation d'un dictionnaire unilingue anglais est fortement recommandée en complément.)

II. Dictionnaires, grammaires, conjugateurs en ligne gratuits

Lexilogos : http://www.lexilogos.com/francais_langue_dictionnaires.htm : plusieurs dictionnaires unilingues

WordReference.com :
http://www.wordreference.com/fr/ :
dictionnaire bilingue

Bescherelle en ligne :
http://www.bescherelle.com/conjugueur.php : conjugueur

Laura K. Lawless :
https://www.lawlessfrench.com/ : grammaire

Bernard Boutin
Bertrand Boutin www.bertrandboutin.ca/ : grammaire

Manuels de grammaire française en ligne et gratuit :
http://www.synapse-fr.com/grammaire/GTM_0.htm

III. Grammaire : Site permettant la vérification des traductions

Linguee : http://www.linguee.fr/francais-anglais?query=printed+resources&source=english

IV. Culture

1) Télévision :
Radio-Canada:
http://www.radio-canada.ca

TV5 : http://www.tv5.org
2) Radio :
Ici Radio-Canada Première :
http://www.radio-anada.ca/premiere

Québec- Radio Inter :
http://www.qriradio.com

Radio France Internationale : http://www.rfi.fr

3) Journaux et revues :

Le Devoir : http://www.ledevoir.com:
quotidien canadien

Le Figaro : http://www.lefigaro.fr :
quotidien français

Jeune Afrique : http://www.jeuneafrique.com :
revue française

La Libre Belgique : http://www.lalibre.be :
quotidien belge

Le Monde : http://www.lemonde.fr :
quotidien français

Marianne : http://www.marianne.net :
revue française

Le Journal du dimanche : https://www.lejdd.fr/
hebdomadaire français

4) Presse d'opinion :

Mediapart : https://www.mediapart.fr/ :
site d'opinion, d'actualité et d'information

Contrepoints : www.contrepoints.org :
site d'opinion, d'actualité et d'information

La Croix (site d'opinion, d'actualité et d'information)
https://www.la-croix.com/France

Informations supplémentaires: politiques universitaires

Important Academic Information for Students Taking Courses in the Department of French Studies

1. Plagiarism, Cheating and Other Scholastic Offences

UWO statement on plagiarism: " Scholastic offences are taken seriously and students are directed to read the appropriate policy, specifically, the definition of what constitutes a Scholastic Offence, at the following Web site: http://www.uwo.ca/univsec/handbook/appeals/scholoff.pdf". [1]

The Department of French Studies considers plagiarism, defined as "the act or instance of copying or stealing another's words or ideas and attributing them as one's own" (cited from *Black's Law Dictionary* in UWO Scholastic Offence Policy [2]), to be a serious scholastic offence and will apply the UWO policy to deal with all cases detected.

Sometimes students commit plagiarism without being fully aware they are doing so. It is each student's responsibility to become informed about what constitutes plagiarism and to take steps to avoid committing this scholastic offence by learning how to make proper use of sources. If you are uncertain about how to acknowledge sources you have used, consult your instructor before submitting the assignment. The UWO Ombuds Office publishes a useful guide that will help you avoid committing a mistake of this nature that could have serious consequences. [3]

Please note the following UWO statement on plagiarism checking: "All required papers may be subject to submission for textual similarity review to the commercial plagiarism detection software under license to the University for the detection of plagiarism. All papers submitted for such checking will be included as source documents in the reference database for the purpose of detecting plagiarism of papers subsequently submitted to the system. Use of the service is subject to the licensing agreement, currently between The University of Western Ontario and Turnitin.com (http://www.turnitin.com)." [1]

Other forms of academic dishonesty, including but not limited to cheating on tests and examinations, will also be dealt with seriously according to the terms of University policy.

Please note that when evidence of a scholastic offence is detected, it is the Chair of the Department (or designate) who directs the investigation, and who makes a finding and imposes a penalty if the student is found to be guilty. The policy [2] outlines the process for appealing a Chair's decision.

2. Prerequisites and Antirequisites

UWO Statement on requisites: "Unless you have either the requisites for this course or written special permission from your Dean to enroll in it, you will be removed from this course and it will be deleted from your record. This decision may not be appealed. You will receive no adjustment to your fees in the event that you are dropped from a course for failing to have the necessary prerequisites." [1]

Please note that you are responsible for ensuring that you have successfully completed the prerequisites for this course. Lack of prerequisites cannot be used as grounds for an appeal. You are responsible for ensuring that this course is not an antirequisite for another course you have already taken.

The French Placement Test is a mandatory requirement for any student taking a French course for the first time at Western. You must submit the results of the test to the Department of French Studies office so that they will appear on your academic record. The Department of French Studies reserves the right to place you in a course that is appropriate to your level, based on the level of secondary school French you have completed. For example, if you have completed grade 12U French, you will not normally be eligible to enroll in French 1002 or 1010.

Under no circumstances will a student will be allowed to take a language course in the series 1002, 1010, 1900E/1910, 2900, or 3900, concurrently with another language course that is a prerequisite for it.

3. Accommodations for Work Missed Due to Medical Illness: policy

Please see:

https://www.uwo.ca/univsec/academic_policies/rights_responsibilities.html

→ Rights and Responsibilities → Student Absences: Policy on Accommodation for Medical Illness - Undergraduate Students (effective September 1, 2022)

→ Student Medical Certificate

In particular, please read the following on page 3:

[…]

Policy for Accommodation for Medical Illness – Undergraduate Students
Accommodation by Instructor for work worth less than 10% of the overall grade in a course

Instructors are encouraged, in the first instance, to arrange participation requirements and multiple small assignments in such a way as to allow students some flexibility.
A student seeking academic accommodation for any work worth less than 10% must contact the instructor or follow the appropriate Department or course specific instructions provided on the course outline.

In arranging accommodation, instructors will use good judgment and ensure fair treatment for all students. Instructors must indicate on the course outline how they will be dealing with work worth less than 10% of the total course grade. In particular, instructors must indicate whether medical documentation will be required for absences, late assignments or essays, missed tests, laboratory experiments or tutorials, etc. Where medical documentation is required, such documentation must be submitted by the student directly to the appropriate Faculty Dean's office, and it will be the Dean's office that will make the determination whether accommodation is warranted. Given the University's Official Student Record Information Privacy Policy, instructors may not collect medical documentation.

In all cases where accommodation is being sought for work totalling 10% or more of the final grade in a course, students will be directed to the appropriate Faculty Dean's office.

Students who have been denied accommodation by an instructor may appeal this decision to the appropriate Faculty Dean's office but will be required to present appropriate documentation.

In Summary:

Students are required to respect all deadlines for submission of assignments and to write tests, mid-terms and exams on the scheduled dates, unless circumstances beyond their control prevent them from doing so.

Western University policy requires that:

1) students seeking academic accommodation on medical grounds for any missed tests, exams, participation components and/or assignments worth 10% or less of their final grade must in a timely manner contact the instructor and follow the appropriate Department or course specific instructions

2) students seeking academic accommodation on medical grounds for any missed tests, exams, participation components and/or assignments worth 10% or more of their final grade must apply to the Academic Counselling office of their home Faculty and provide documentation. Academic accommodation cannot be granted by the instructor or department.

3) all term work be submitted during the term; no term work may be submitted after the last day of classes for a course unless the student has successfully petitioned for Incomplete Standing on the basis of documentation submitted to the Academic Counselling office of her or his Home Faculty, with the approval of the Dean's Office, the Department, and the instructor.

4) final examinations be written at the scheduled time unless formal alternative arrangements for a Special Examination have been approved (by the instructor, the Department and the Home Faculty Dean's Office) based on valid documented grounds.

4. Where to Go for Help

If you have any concerns about your progress with the academic material in a course, you should not hesitate to contact your instructor.

For advice on courses and programs / modules offered by the Department of French Studies, you should inquire at the French Department office (UC 138) to find out the office hours of our academic advisors, who will be pleased to counsel you on your options.
If, due to circumstances beyond your control such as illness, you have to miss class for an extended period and/or you cannot meet assignment deadlines or write tests/exams at the scheduled times, you should arrange to submit documentation of the circumstances to the academic counseling office of your Home Faculty.

If you are feeling extremely stressed out or overwhelmed by your studies and/or personal circumstances, or if you feel you might be suffering from depression, the University has services to help you. Consult Mental Health @Western http://www.uwo.ca/uwocom/mentalhealth/ for a complete list about how to obtain help. After hours, contact the London Mental Health Crisis Centre at: 433-2033. The Academic Counsellors in your Home Faculty can also direct you to services where you can get assistance.

5. Debarment from Final Examination for Excessive Unjustified Absence

With the exception of distance studies and on -line courses, attendance in all classes is an obligatory component of all courses in the Department of French Studies.

The UWO Handbook of Academic and Scholarship Policy [5] states the following: *Any student who, in the opinion of the instructor, is absent too frequently from class or laboratory periods in any course will be reported to the Dean of the Faculty offering the course (after due warning has been given). On the recommendation of the Department concerned, and with the permission of the Dean of that Faculty, the student will be debarred from taking the regular examination in the course. The Dean of the Faculty offering the course will communicate that decision to the Dean of the Faculty of registration.*

6. Academic Appeals

The UWO Handbook of Academic and Scholarship Policy sets out the policy for grade appeals [6]

Students should note that the first step to take if they wish to contest a mark is to discuss the matter with the instructor. A student who wishes to pursue an appeal after consulting the instructor must appeal in writing to the Chair of the Department of French Studies.

Instructors in the Department of French Studies will **not** entertain requests to have a mark increased when the request is based solely on a student's alleged need for a better mark for external reasons (e.g. maintaining a scholarship or gaining admission to a professional school or other academic program). In order to be given consideration, any academic appeal or informal request for reconsideration of a grade must be based on appropriate grounds of the kind set out in the UWO appeals policy.

7. References

[1] http://www.uwo.ca/univsec/handbook/exam/crsout.pdf

[2] http://www.uwo.ca/univsec/handbook/appeals/scholoff.pdf

[3] http://www.uwo.ca/ombuds/cheating.html

[4] http://www.uwo.ca/univsec/handbook/appeals/religious.pdf

[5] http://www.uwo.ca/univsec/handbook/exam/attend.pdf

[6] http://www.uwo.ca/univsec/handbook/appeals/appealsundergrad.pdf http://www.uwo.ca/univsec/handbook/appeals/appealsgrad.pdf

EMPLOI DU TEMPS

Semaines et dates	**Modules**	**Fiches terminologiques à lire**	**Forums: contributions/ exercices préparatoires aux tests: date limite: tous les 2 vendredis (sauf exception)**	**Tests: date limite le mardi après chaque bloc de 4 semaines (sauf exception)**
Orientation: 7-8 sept.	voir Module → Module d'introduction: les 7-8 septembre 2023			
1re semaine 11-15 sept.	1	notions préliminaires: L1 VS L2		
2e 18-22 sept.	1	niveaux de langue; utilisation du dictionnaire	Forum 1 (contributions/ exercices préparatoires au test du module 1)	
3e 25-29 sept.	1	emprunt; traduction littérale		
4e 2-6 oct.	1	calques	Forum 2 (contributions/ ex. préparatoires au test du module 1)	
5e 9-13 oct.	2	unité de traduction		**1**
6e 16-20 oct.	2		Forum 1 (contributions/ ex. préparatoires au test du module 2)	
7e 23-27 oct.	2	découpage		
30 oct.-3 nov.	**Semaine d'étude automnale: pas de cours**			
8e 6-10 nov.	2		Forum 2 (contributions/ ex. préparatoires au test du module 2)	
9e 13-17 nov.	3	voix		**2**

Semaines et dates	**Modules**	**Fiches terminologiques à lire**	**Forums: contributions/ exercices préparatoires tous les 2 vendredis (sauf exception)**	**Tests: date limite: le mardi après chaque bloc de 4 semaines (sauf exception)**
10e 20-24 nov.	3		Forum 1 (contributions/ ex./préparatoires au test du module 3)	
11e 27 nov.-1 er déc.	3	caractérisation	Forum 2* (contributions/ ex.préparatoires au test du module 3)	
12e 4-8 déc.* *fin de la session Automne	3			**3*** *date limite : exceptionnellement le vendredi 8 déc.

JOYEUX NOËL - JOYEUSES FÊTES - BONNE ET HEUREUSE ANNÉE 2024

13e 8-12 jan.	4	procès VS nominalisation; aspects lexicaux et verbaux		
14e 15-19 jan.	4	transposition et chassé-croisé	Forum 1 (contributions/ ex.préparatoires au test du module 4	
15e 22-26 jan.	4	étoffement VS dépouillement		
16e 29 jan.-2 fév.	4	prépositions	Forum 2 (contributions/ ex. préparatoires au test du module 4	
17e 5-9 fév.	5	plan du réel VS plan de l'entendement		**4**

Semaines et dates	**Modules**	**Fiches terminologiques à lire**	**Forums: contributions/ exercices préparatoires aux tests: date limite: tous les 2 vendredis (sauf exception)**	**Tests: date limite: le mardi après chaque bloc de 4 semaines (sauf exception)**
18e 12-16 fév.	5	faux amis de structure et faux amis de lexique	Forum 1 (contributions/ ex.préparatoires au test du module 5	
19-23 fév.		**Semaine d'étude printanière : pas de cours**		
19e 26 fév.- 1 er mars	5	valeur sémantique : sens propre VS sens figuré		
20e 4-8 mars	5		Forum 2 (contributions/ ex.préparatoires au test du module 5	
21e 11-15 mars	6	zeugme		**5**
22e 18-22 mars	6	équivalence et adaptation	Forum 1 (contributions/ ex.préparatoires au test du module 6	
23e 25-29 mars	6	grammaticalisation VS lexicalisation; nominalisation (bis)		
24e 1 er-5 avril	6	collocation et le mot juste ; compensation	Forum 2* (contributions/ ex.préparatoires au test du module 6 *date limite: exceptionnellement le jeudi 4 avril	
25e (semaine horaire) 8 avril* * fin de la session Hiver	6			**6*** *date limite : exceptionnellement le lundi 8 avril